

Klinisk Patientnära Forskning 15

Adaptation of “Seniors in the community: Risk evaluation for eating and nutrition, Version II” (SCREEN II) for use in Sweden: Report on the translation process

Albert Westergren, RN, PhD, Associate Professor Kristianstad University

Maria Nilsson, Physiotherapist, PhD Student, Lund University

Peter Hagell, RN, PhD, Associate Professor, Lund University

ISSN: 1654-1421



The research team "Patient Focused Clinical Research" is located at Kristianstad University and does research and development within the area of patient-safety.

Aim

To perform patient focused clinical research, and develop tools for patient risk evaluation and safety issues. At the same time facilitate a scientific understanding in the clinical studies for the nursing students.



Adaptation of "Seniors in the community: Risk evaluation for eating and nutrition, Version II" (SCREEN II) for use in Sweden: Report on the translation process

2007-07-24

Albert Westergren, RN, PhD, Associate Professor*, Kristianstad University
Maria Nilsson, Physiotherapist, PhD Student, Lund University
Peter Hagell, RN, PhD, Associate Professor, Lund University

ISSN: 1654-1421

* Research and Development Unit & Kristianstad University
Central Hospital
SE – 291 85 Kristianstad
Sweden
Albert.G.Westergren@skane.se
+46 (0)44 – 309 28 16, +46 (0)707 – 23 28 16

Contact research team:
carolina.axelsson@hkr.se
Kristianstad University
SE – 291 88 Kristianstad +46 (0) 44 - 20 85 70 – Sweden



Content

Acknowledgement.....	4
Introduction	5
Bilingual translation panel.....	6
Title.....	6
Question 1a	7
Question 1b and 1c	7
Question 2.....	7
Question 3.....	7
Question 4.....	7
Question 5.....	7
Question 6.....	7
Question 7.....	8
Question 8.....	8
Question 9, 10, 11, and 12	9
Question 13a.....	9
Question 13b and 14.....	9
References.....	10
APPENDIX	11



Acknowledgement

We are grateful to the participants in the two panels and to Heather Keller for fast response on the questions raised and also for her willingness to let us access and use SCREEN II.



Introduction

This report describes the initial stages of the Swedish adaptation of “Seniors in the community: Risk evaluation for eating and nutrition, Version II” (SCREEN II) that has been developed by Heather Keller

An agreement on copyright was made in February 13, 2007 between Keller and Westergren implying that Keller remains the copyright and that the translated tool will be used for research purposes. For use with other purposes contact should be taken with Keller (hkeller@uoguelph.ca).

The aim of the adaptation process was to produce a Swedish language version of the SCREEN II that was conceptually equivalent to the original English version developed by Professor Heather Keller, RD, PhD at the University of Guelph, Canada, in 1999. The development of SCREEN II began in 2002 and has been validated and rigorously tested for inter- and intra-rater reliability. Interviewer, self-administered, abbreviated, French and English versions are available so far.

The dual-panel methodology originally suggested by Hunt et al. (1991) and more recently recommended by Swaine-Verdier et al. (2004) was used. This methodology emphasises the importance of achieving conceptual rather than linguistic equivalence of translated items. It is not always possible to find a “natural” translation for an item in a new language. Where this is the case, it is sought to find a phrase that describes an equivalent concept. Item translations also need to be expressed in common (everyday) language, in order for them to be acceptable to future respondents. According to this method of translation, the new language version is produced by means of two panels, a bilingual panel (to provide the initial translation into the source language) and a lay-panel (where items are assessed for clarity and acceptability of language).

Coming adaptation will establish initial support for the validity and reliability of SCREEN II. These stages will include qualitative field test interviews with a small but representative sample of seniors living in the community regarding acceptability and face/content validity. Finally, psychometric evaluation will be performed to establish initial support for the validity and reliability of the Swedish SCREEN II.

This report does not cover the field testing or psychometric evaluation of SCREEN II, but only covers the initial dual-panel adaptation process.



Bilingual translation panel

The first translation of the SCREEN II into Swedish was conducted by a panel of seven English-speaking Swedish individuals (Table 1). The session took place at the Department of Health Sciences (Caring Science Building), Lund University, Lund, Sweden, on May 21st, 2007. The panel was led by Albert Westergren, and attended by Maria Nilsson and Peter Hagell. All three researchers made minor contributions to the translation process. Peter Hagell with experience from dual-panel adaptation processes since before guided the whole process. Albert Westergren has expertise within the field of eating and nutrition.

Table 1. Characteristics of the forward translation panel

No.	Gender	Age	Occupation
1	Male	24	Student (professional translation)
2	Female	25	Student (professional translation)
3	Female	29	Student (professional translation)
4	Female	39	Student (professional translation)
5	Female	23	Student (professional translation)
6	Female	27	Student (professional translation)
7	Male	24	Student (professional translation)

All panel members were fluent in English and had Swedish as their native language. Panel members were provided with a copy of the English version of SCREEN II about a week before the meeting. They were instructed to familiarize with the content, but not to produce translations prior to the meeting. The whole group considered alternative translations suggested by panel members. Any difficulties were discussed with the panel and with the researchers until agreement was reached. When two or more alternative translations were considered equivalent, these were left as alternatives for the mono-lingual lay-panel to consider. The bilingual translation panel needed about two hours to produce and agree on the initial SCREEN II. Major discussion and difficulties are summarised below.

Title

The title "Rate your eating habits" was discussed. Especially whether "Rate" is a familiar word to use in Swedish. In stead a new title was suggested "Vad har du för matvanor?" that can be translated to "What are your eating habits?".

Through e-mail this was discussed with Keller (answer in capitals):

Title: In Swedish it makes more sence to write "Vad har du för matvanor?" that can be translated to "What are your eating habits?". "Rate" is less often used in similar instruments. Is this change ok for you?

THIS CHANGE IS FINE



Question 1a

One pound is 454 gram. Thus 10 pounds is almost equivalent to 5 kilos, 6 pounds to 3 kilos, and five pounds to two kilos.

Question 1b and 1c

No problems identified.

Question 2

"Do you skip meals". The panel wanted to add the word "brukar" [are you used to] in order to make it closer to general spoken Swedish language. Thus, the translation was "Brukar du hoppa över måltider?".

Question 3

"Do you limit or avoid certain foods?". The panel discussed the intention with the question. The problems might be different for a person with diabetes compared to a person with overweight. The discussion did not however cause any difficulties with the translation.

Through e-mail this was discussed with Keller (answer in capitals):

Is the main focus on persons striving to control their weight (not becoming overweight) or on persons that have to avoid some food due to other problems with their health - or both? This was a discussion that came up. However, this will not have any implications for the translation.

ITS MORE ABOUT STRUGGLING TO MAKE FOOD CHOICES WITH POTENTIALLY MULTIPLE HEALTH CONDITIONS SUCH AS DIABETES AND CHOLESTEROL

Question 4

The rating alternatives are "Very good, Good, Fair" and "Poor". It was discussed how "Fair" should be translated into Swedish. Consensus was achieved for "Mindre god" (i.e. less good).

Question 5

No problems identified.

Question 6

The rating of answer alternatives seemed to have been wrong, as there is an overlap. But thinking of the rigorous development process it was believed that this was deliberately done. It was decided to ask Keller about this, just in case.

Through e-mail this was discussed with Keller (answer in capitals):

In the response alternatives there is an overlap: Two or more times a day. One to two times a day. Once a day. Less than once a day. A person that will respond "two times" can use both the first and second alternative. Reading the question some times make me think that this overlap is deliberately made - if so, have respondents expressed any difficulties with the overlap?

WITH SCREEN WE IDENTIFIED THAT SOME SENIORS HAD 1 SERVING ON ONE DAY AND OTHER DAYS TWO. SO, YES THIS WAS A DELIBERATE OVERLAP AS SOME DAYS



PEOPLE CONSUME ONE AND SOME TWO (AT LUNCH AND SUPPER) MEAT AND ALTERNATIVES, THUS THE INCLUSION OF THIS OPTION. THERE IS OCCASIONAL PROBLEMS WITH THIS BUT FOR THE MOST PART IT SEEMS TO WORK

In addition peanut butter was thought to be seldom used in Sweden. It was decided that Albert Westergren should discuss this with Keller, a dietician and a vegetarian.

Through e-mail this was discussed with Keller (answer in capitals):

In Sweden we seldom (almost never) use peanut butter - would it be ok for you that we erase that alternative or do you suggest anything else to be written instead?

OK TO REMOVE PEANUT BUTTER AS AN EXAMPLE- PLEASE INCLUDE OTHER EXAMPLES OF 'MEAT ALTERNATIVES' THAT MAKE SENSE IN YOUR CULTURE

The panel also discussed whether tofu is a product used by vegetarians. A woman who has lived as a vegetarian for about 30 years confirmed that tofu was a product regularly used by vegetarians and she also suggested to add quorn. The dietician also agreed upon this.

Question 7

No problems identified.

Question 8

There was a discussion about how to translate "cups". It was decided that Westergren should contact Keller about this.

Through e-mail this was discussed with Keller (answer in capitals):

In Sweden we most often talk about "glass" while it in the original version "cup" is used. How many millilitres do you regard a cup to contain? Normally glasses in Sweden contain 175 ml. A big coffee cup contains 150 ml, and a small 125 ml. Thus, the amount the cup can contain has implications for how many glasses we should write.

THIS 'CUP' IS REFERRING TO 250 ML. I OPTED FOR 'CUP' AS SOME SENIORS MAY NOT BE ABLE TO DIFFERENTIATE AMOUNT IN MILLILITRES-- REALLY THIS IS ALMOST GETTING AT 'SERVING' BUT THIS TERM IS NOT AS APPROPRIATE FOR

FLUIDS -- IF THE RECOMMENDATION IN SWEDEN IS 8 GLASSES OF FLUID TO OUR

8 CUPS IN CANADA, THEN THIS SUBSTITUTION WOULD BE APPROPRIATE-- HOWEVER, HOW WILL YOU GET AROUND COFFEE IN A CUP/WATER IN GLASS AS YOU

WANT BOTH TO BE INCLUDED IN THE ANSWER?

BY USING THE 'GLASS' TERM PEOPLE MAY NOT REMEMBER COFFEE AND OTHER HOT

BEVERAGES THAT SHOULD BE INCLUDED IN THEIR FLUID CONSUMPTION

Following this answer Westergren, Nilsson and Hagell decided to serve the lay-panel with two alternatives that either specified how many glasses and the amount considered or how many glasses and/or cups of coffee and the amount considered.



Question 9, 10, 11, and 12

No problems identified.

Question 13a

The second answer alternative was regarded as vague. Is the purpose to capture social aspects of being together? There was however no ambiguities regarding translation.

Question 13b and 14

No problems identified.

Based on the two panel translation processes and later on the field test abbreviated and interview versions will be made in accordance with SCREEN II and the corresponding versions in English.



References

Hunt SM, Alonso J, Bucquet D, et al. Cross-cultural adaptation of health measures. *Health Policy* 1991; 19: 33-44.

Swaine-Verdier A, Doward LC, Hagell P, Thorsen H, McKenna SP. Adapting quality of life instruments. *Value in Health* 2004; 7 (Suppl 1): S27-S30.



APPENDIX

Swedish adaptation of SCREEN II to undergo field test interviews.



SCREENII
Poäng

Vad har du för matvanor?

Namn:

Datum:

- Välj det alternativ som stämmer **bäst** in på dig. För varje fråga ska du bara kryssa för **ett alternativ**.
- Dina svar ska spegla dina **typiska matvanor**.
- Lämna gärna egna **kommentarer** bredvid frågorna.

1a. Har din vikt förändrats under de senaste 6 månaderna?

4 Nej, min vikt har inte förändrats mer än något kilo.

0 Jag vet inte hur mycket jag väger eller om min vikt har förändrats.

Ja, jag har gått upp...

0 mer än 5 kilo

Kommentarer?

1 3 till 5 kilo

2 ungefär 2 kilo

Ja, jag har gått ner...

0 mer än 5 kilo

Kommentarer?

1 3 till 5 kilo

2 ungefär 2 kilo

1b. Har du försökt att förändra din vikt under de senaste 6 månaderna?

4 Ja

4 Nej

0 Nej, *men den förändrades ändå*

1c. Tycker du att du väger ...?

0 mer än du borde

4 lagom mycket

0 mindre än du borde



2. Brukar du hoppa över måltider?

- 4 Aldrig eller sällan
2 Ibland
1 Ofta
0 Nästan varje dag

3. Drar du ner på eller undviker viss mat?

- 4 Jag äter nästan all sorts mat.
2 Jag drar ner på viss mat och det går bra.
0 Jag drar ner på viss mat men jag tycker det är svårt.

4. Hur skulle du beskriva din aptit?

- 4 Mycket god
3 God
2 Mindre god
0 Dålig

5. Hur många gånger äter du frukt och grönsaker per dag? *Det kan vara konserverade, färska, frysta eller juice.*

- 4 Fem eller fler
3 Fyra
2 Tre
1 Två
0 Färre än två

6. Hur ofta äter du kött, ägg, fisk, fågel ELLER alternativ till kött (t.ex. torkade ärtor, bönor, linser, nötter, tofu (sojabönsprodukt), quorn (bas på svampprotein och äggvita)?

- 4 Två gånger *per dag* eller oftare
3 En till två gånger *per dag*
1 En gång *per dag*
0 Mer sällan än en gång *per dag*



7. Hur ofta äter eller dricker du mjölkprodukter?

T.ex. mjölk, mjölk i matlagning, glass, yoghurt, ost, alternative till mjölk som berikade sojadrycker.

- 4 Tre gånger *per dag* eller oftare
- 3 Två eller tre gånger *per dag*
- 2 En eller två gånger *per dag*
- 1 Vanligen en gång *per dag*
- 0 Mer sällan än en gång *per dag*

8. Hur mycket dricker du per dag? *T.ex. vatten, te, kaffe, örtdryck, juice, läskedryck, cider, lättöl men ej övrig alkohol (stor mugg=250 ml, glas=175 ml, kaffekopp liten = 125 ml)*

- 4 11 glas eller mer (2000 ml eller mer)
- 3 7 till 10 glas (1250 – 1750 ml)
- 2 4 till 6 glas (750 – 1000 ml)
- 1 Ungefär 3 glas (ungefär 500 ml)
- 0 Mindre än 3 glas (mindre än 500 ml)

9. Brukar du hosta, sätta i halsen eller känna smärta när du sväljer mat ELLER dryck?

- 4 Aldrig
- 3 Sällan
- 1 Ibland
- 0 Ofta eller alltid

10. Har du svårt att bita i eller tugga mat?

- 4 Aldrig
- 3 Sällan
- 1 Ibland
- 0 Ofta eller alltid

11. Brukar du använda måltidsersättning eller näringstillägg? *Energikakor, näringsdryck, pudding, berikningsprodukter.*

- 4 Aldrig eller sällan
- 2 Ibland
- 0 Ofta eller alltid



12. Äter du en eller flera måltider om dagen tillsammans med någon?

- Aldrig eller sällan
 Ibland
 Ofta
 Nästan alltid

13a. Vem brukar laga din mat?

- Jag själv
 Jag delar matlagningen med någon annan
 Oftast lagar någon annan min mat

13b. Vilket påstående angående matlagning passar bäst in på dig?

Jag lagar alltid/oftast min mat själv och...

- ...jag tycker om att tillaga de flesta av mina måltider.
 ...*ibland* tycker jag att matlagning är jobbigt.
 ...*oftast* tycker jag att matlagning är jobbigt.

Någon annan lagar alltid/oftast min mat och...

- ...jag *är nöjd* med kvalitén på den mat som andra lagar åt mig.
 ...jag *är inte nöjd* med kvalitén på den mat som andra lagar åt mig.

14. Har du problem att införskaffa dina matvaror? *Problemen kan vara dålig hälsa, handikapp, begränsad inkomst, avsaknad av transport, väderförhållanden eller att hitta någon som kan handla åt dig.*

- Aldrig eller sällan
 Ibland
 Ofta
 Alltid

Tack för din medverkan!

